

LETTRE GUY MÔQUET – EXERCICE SMS / PMS - JEUDI 22 OCTOBRE 2009
www.profsms.fr

Phil Marso, auteur du premier livre en langage SMS (pa sage a taba vo SMS – 2004) vous propose plusieurs exercices de traductions sur la lettre Guy Môquet et la résistance. En 2005, il a inventé la P.M.S (Phonétique Muse Service) qui propose une passerelle pédagogique entre le SMS abrégé et la langue française.

Ø : au – ô : eau – ð : eaux / aux – ã : en – an : an – Ñ : gn - ¥ : ienne

Exercice N°1 – Traduction

letr' 2 g'8 mok'É

ma petit' maman chéri,
mon tou peti fr'R adoré,
mon peti papa M'é

J vè mourir ! ce ke J vs 2man'2, toa, ã parti'Qlyé ma petit' maman, c'es d'êtr' kouraj'Eze. J le s'8 É J v'E l'êtr' Øtan ke E ki son pa'C avan moa.

C'Rt', jØrè voulu vivr'. Mè ce ke J souèt' 2 tou mon k'Er, c'es ke ma mor s'RV' a k'Lke choz'. J nè pa U le tã d'ãbra'C jan. j'è ãbraC' mê 2 dr'R ro'G É rino (1). Kan Ø V'ritabl' J ne p'E le f'R élass ! j'Sp'R ke tout' mê af'R te seron rãvoayé, L pouron s'RVir a sR'J, ki J l'Skont' sera fi'R 2 lê por'T 1 jr.

a toa, peti papa, 6 J t'è fè, 1'6 K ma petit' maman, bi'1 dê p'N, J te salu 1 d'Rni'R foa. sach' ke j'è fè 2 mon mi'E pr s'8vr' la voa ke tu ma tra'C'. 1 d'Rnyé a'10E a tou mê ami É a mon fr'R ke j'M bôkou. k'il étu'10 bi'1 pr êtr' plu tar 1 omm'.

17 an É 2mi ! ma vi a é'T kourt' !

J n'è Øk'1 regr'É, 6 ce n'es 2 vs ki'T tous.

J vè mourir avek t'1t1 , mich'L (2)

maman, ce ke J te 2'man2, ce ke J v'E ke tu me promett, c'es d'êtr' kouraj'Ez' É 2 surmon'T ta p'N. J ne p'E pa ã metr' davanta'J. J vs kit' tou, tout', toa maman, sR'J, papa, J vs ãbrass 2 tou mon k'Er d'ãfan.

Koura'J !

votr' g'8 ki vs MMMMMM

d'Rny'R pã'C' : vs ki rS'T, soayé 10'Ñ 2 nou, lê 27 ki alon mourir ! »

(1) ro'G É rino son dê « fr'R » 2 komba militan.

(2) t'1t1 D'ziÑ' jan pi'E t'1bØ. mich'L , c'es charl' mich'L, tou 2 seron ézéQ'T avek g'8.

Exercice N°2 – Traduction

Découvrez les titres de film qui traitent de la résistance et de la guerre 1939-1945 en France.

L'armé dê ombr'	le d'Rnyé métro	lu6'1 lakomb'
la gran'2 vadrou'ye	éfroayabl' jard'1	lè'C pa'C
lu'6 Øbrak	Ø revoar lê āfan	la n'8 dê G'nérð
pari brul' t il	papi fè 2 la rézistans	me6'E batiÑol'
la bata'ye du raï	me6'E kl'1	le p'R trankil
l'ané du krim		

Exercice N°3 – Traduction

En tant que résistant(e) on risquait :

balan'C	pô	D'non'C
sakrifiss	m'Ertryé pr la kØz'	maltrè'T a mor

Exercice N°4 – Traduction

Traduisez les phrases codées qui furent diffusées sur la BBC avant le débarquement du 6 juin 1944. L'une d'elle n'a jamais été diffusée, laquelle ?

i'6 londr' ! pom ! pom ! pom ! lê fransè parl' ð fransè
lê 100'glo lon dê vyolon 2 Øtonn'
Il fè chØ a suèz , il fè chØ a suèz
lê D son sur le tapi, lê D son sur le tapi
mémé K'pout, lê K'rott son k'8t' lê o'Qpan iron brou'T l'Rb' 2 norman'10



CORRECTIONS

ma petit' maman chéri,
mon tou peti fr'R adoré,
mon peti papa M'é

Ma petite maman chérie,
mon tout petit frère adoré,
mon petit papa aimé,

J vè mourir ! ce ke J vs 2man'2, toa, ã parti'Qlyé ma petit' maman, c'es d'êtr' kouraJ'Eze. J le s'8 É J v'E l'êtr' Øtan ke E ki son pa'C avan moa.

Je vais mourir ! Ce que je vous demande, toi, en particulier ma petite maman, c'est d'être courageuse. Je le suis et je veux l'être autant que ceux qui sont passés avant moi.

c'Rt', jØrè voulu vivr'. mè ce ke J souèt' 2 tou mon k'Er, c'es ke ma mor s'Rv' a k'Lke choz'. J nè pa U le tã d'ãbra'C jan. j'è ãbraC' mê 2 dr'R ro'G É rino (1). Kan Ø V'ritabl' J ne p'E le f'R élass ! j'Sp'R ke tout' mê af'R te seron rãvoayé, L pouron s'Rvir a sR'J, ki J l'Skont' sera fi'R 2 lê por'T 1 jr.

Certes, j'aurais voulu vivre. Mais ce que je souhaite de tout mon coeur, c'est que ma mort serve à quelque chose. Je n'ai pas eu le temps d'embrasser Jean. J'ai embrassé mes deux frères Roger et Rino [1]. Quant au véritable je ne peux le faire hélas ! J'espère que toutes mes affaires te seront renvoyées, elles pourront servir à Serge, qui je l'escompte sera fier de les porter un jour.

a toa, peti papa, 6 J t'è fè, 1'6 K ma petit' maman, bi'1 dê p'N, J te salu 1 d'Rni'R foa. sach' ke j'è fè 2 mon mi'E pr s'8vr' la voa ke tu ma tra'C'. 1 d'Rnyé a'10E a tou mê ami É a mon fr'R ke j'M bôkou. k'il étu'10 bi'1 pr êtr' plu tar 1 omm'.

A toi, petit Papa, si je t'ai fait, ainsi qu'à petite Maman, bien des peines, je te salue une dernière fois. Sache que j'ai fait de mon mieux pour suivre la voie que tu m'as tracée. Un dernier adieu à tous mes amis et à mon frère que j'aime beaucoup. Qu'il étudie bien pour être plus tard un homme.

17 an É 2mi ! ma vi a é'T kourt' !

J n'è Øk'1 regr'É, 6 ce n'es 2 vs ki'T tous.

J vè mourir avek t'1t1 , mich'L (2)

17 ans et demi ! Ma vie a été courte !
Je n'ai aucun regret, si ce n'est de vous quitter tous.
Je vais mourir avec Tintin, Michels [2].

maman, ce ke **J** te **2**'man**2**, ce ke **J** v'**E** ke tu me promett, c'es d'êtr' kouraj'**Ez'** **É**
2 surmon'T ta p'**N**. **J** ne p'**E** pa **ã** metr' davanta'**J**. **J** vs kit' tou, tout', toa maman,
sR'**J**, papa, **J** vs **ã**brass **2** tou mon k'**Er** d'**ã**fan.

koura'**J** !

votr' g'**8** ki vs **MMMMMM**

Maman, ce que je te demande, ce que je veux que tu me promettes, c'est d'être courageuse et de surmonter ta peine. Je ne peux pas en mettre davantage. Je vous quitte tous, toutes, toi Maman, Serge, Papa, je vous embrasse de tout mon cœur d'enfant. Courage !

Votre Guy qui vous aime

d'**Rny'****R** pã'**C'** : vs ki r**S'T**, soayé **10'Ñ** **2** nou, lê **27** ki alon mourir ! »

Dernières pensées : "Vous tous qui restez, soyez dignes de nous, les **27** qui allons mourir ! »

(1) ro'**G** **É** rino son dê « fr'**R** » **2** komba militant.

(2) t'**1t1** **D'ziÑ'** jan pi'**E** t'**1bØ**. mich'**L** , c'es charl' mich'**L**, tou **2** seron ézéz'**Q'T**
 avek g'**8**.

[1] Roger et Rino sont des "frères" de combat militant.

[2] Tintin désigne Jean-Pierre Timbaud. Michels, c'est Charles Michels, tous deux seront exécutés avec Guy.

Traduction Phil Marso - © Megacom-ik 2009

Exercice N°2 – Traduction

Découvrez les titres de film qui traitent de la résistance et de la guerre 1939-1945 en France.

L'armé dê ombr'	le d' Rnyé métró	lu 6'1 lakomb'
L'armée de l'ombre	Le dernier métró	Lucien Lacombe
la gran' 2 vadrou'ye	éfroayabl' jard' 1	lè' C pa' C
La Grande Vadrouille	Effroyable jardin	Laisser passer
lu' 6 Øbrak	Ø revoar lê ã fan	la n' 8 dê G'nérð
Lucie Aubrac	Au revoir les enfants	La nuit des généraux
pari brul' t il	papi fè 2 la rézistans	me 6'E bati Ñol'
Paris brûle-t-il ?	Papy fait de la résistance	Monsieur Batignolles
la bata'ye du raï	me 6'E kl' 1	le p' R trankil
La bataille du Rail	Monsieur Klein	Le Père tranquille
l'ané du krim		
L'année du Crime		

Exercice N°3 – Traduction

En tant que résistant(e) on risquait :

balan'C	pô	D'non'C
Balancer	Peau	Dénoncer
sakrifiss	m'Ertryé pr la kØz'	maltrè'T a mor
Sacrifice	Meurtrier pour la cause	Maltraiter à mort

Exercice N°4 – Traduction

Traduisez les phrases codées qui furent diffusées sur la BBC avant le débarquement du 6 juin 1944. L'une d'elle n'a jamais été diffusée, laquelle ?

i'6 londr' ! pom ! pom ! pom ! lê fransè parl' ò fransè
Ici Londres ! Pom ! Pom ! Pom ! Les français parlent aux français
lê 100'glo lon dê vyolon 2 Øtonn'
Les sanglots long des violons de l'automne
Il fè chØ a suèz , il fè chØ a suèz
Il fait chaud à Suez, il fait Ø chaud à Suez
lê D son sur le tapi, lê D son sur le tapi
Les dés sont sur le tapis, les dés sont sur le tapis
mémé K'pout, lê K'rott son k'8t' lê o'Qpan iron brou'T l'Rb' 2 norman'10
Mémé capoute, les carottes sont cuites, les occupants iront brouter l'herbe de Normandie par la racine.